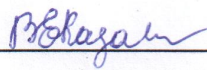


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий

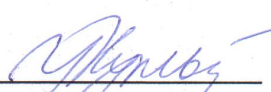
КУРСОВАЯ РАБОТА

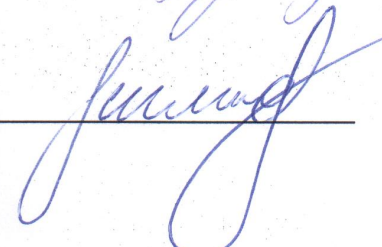
**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИСКУРСА КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Работу выполнил:  В.Е. Казанков

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная
лингвистика 2 курс

Направленность (профиль) Общий

Научный руководитель
доктор филол. наук, профессор  И.П. Хутыз

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доцент  М.Ю. Шульженко

Краснодар
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Дискурс как деятельность: связь с культурой и картиной мира.....	4
1.1 Понятие дискурса как деятельности.....	4
1.2 Изучение дискурса в системе деятельностного подхода.....	4
1.3 Языковая личность и связь языка и мышления.....	5
1.4 Особенности русской языковой личности.....	6
2 Интерпретация дискурса в социокультурном контексте.....	8
2.1 Понятие социокультурного контекста и его составляющие.....	8
2.2 Прецедентные феномены как одна из основ дискурса.....	10
2.3 Анализ и интерпретация материала исследования русского и английского дискурсов как отражений социокультурного пространства.....	16
Заключение.....	19
Список использованных источников.....	20
Приложение А Речь дикторов Сочи 2014.....	22

ВВЕДЕНИЕ

Данная тема была выбрана по причине личного интереса в развитии и пополнении базы сравнительных культурологических исследований русского и английского языков относительно друг друга.

Актуальность работы заключается в том, что в двадцать первом веке английская лингвокультура активно проникает повсеместно в процессе глобализации, а для успешной коммуникации в условиях тесного контакта с чужеродными культурными и языковыми явлениями необходимо их правильная интерпретация.

Предметом исследования стал русско-английский дискурс комментаторов.

Объектами исследования были выбраны речи дикторов на открытии и закрытии Олимпийских игр в Сочи 2014 года. Задачами данной работы являлись:

- выделение связей дискурса с культурой и картиной мира;
- определение присущих дискурсу черт как деятельности;
- выделение культурно-специфических элементов и их смысла в речи коммуникантов;

Целью данной работы было попытаться интерпретировать дискурс как социокультурную деятельность.

В качестве материала исследования используется текст речей дикторов с открытия и закрытия Олимпийских игр Сочи 2014.

В работе были применены методы частичной выборки, сравнения и сопоставления, контекстуального анализа.

Теоретическим основанием для исследования стали работы отечественных лингвистов Должиковой С. Н., Ишковой Т. Н. и Лисицыной Е. В. и энциклопедические издания как Энциклопедия Кругосвет.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

1 Дискурс как деятельность: связь с культурой и картиной мира

1.1 Понятие дискурса как деятельности

«Дискурс – вербально артикулированная форма объективации содержания сознания, регулируемая доминирующим в той или иной социокультурной традиции типом рациональности.» (Новейший философский словарь. Сост. Грицанов А.А. 3-е изд., исправл. – Мн.: Книжный Дом. 2003 – 1144 с).

(см. методичку стр. 34)

Дискурс есть нечто иное нежели текст или речь. Дискурс одновременно явление и процесс, которому нет более-менее однозначного толкования в научной сфере, так как его применение очень широко в области наук о человеке и обществе, а каждая отрасль изыскивает своё объяснение и подход к этому явлению.

В теории речевой деятельности дискурс рассматривается как явление и процесс происходящий и связанный с общением людей, при котором адресант информирует адресата в соответствии с собственной картиной мира и знаниями, а адресат воспринимает и интерпретирует полученную информацию на основе собственных знаний и мировоззрения.

Когда дискурс подразделяют на жанры то руководствуются более широким понятием жанра, нежели просто лексической составляющей – для дискурса каждый жанр включает свои семантические поля, так как дискурс это также и семантическая связь между информацией, будь то тексты, медиа информация или же устные высказывания (Энциклопедия Кругосвет : [сайт]. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html).

1.2 Изучение дискурса в системе деятельностного подхода

Деятельностный подход, формировался под влиянием философии языка В. Гумбольдта, теории психической деятельности А. Н. Леонтьева.

Деятельностный подход в изучении человеческой коммуникации противопоставляется механистическому подходу. Различие между ними в том, что механистический подход рассматривает процесс общения как последовательную смену кодировки, передачи и получения информации от говорящего к слушающему, тогда как деятельностный подход же рассматривает коммуникацию как процесс при котором коммуниканты вырабатывают в большей или меньшей мере сходное понимание обсуждаемых явлений и способов взаимодействия с ними. Для механистического подхода типично рассматривать человека как механизм подчиняющийся четким правилам, а сопутствующая информация, что лишь косвенно касается передаваемой помечается как нежелательные помехи. Деятельностный подход же рассматривает человека и «человеческий фактор» как неотъемлемую и важную часть общения, и работает с внешним контекстом наряду с прочими сопутствующими процессами (Лингвистические подходы к анализу дискурса [электронный ресурс]: http://www.madipi.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=27&limitstart=3).

1.3 Языковая личность и связь языка и мышления

Термин «языковая личность» в трактуется Ю. Н. Карауловым как комплекс свойств и умений индивида что обеспечивают восприятие и воспроизведение им речи, его общее глубокое языковое умение позволяющее точно выражать мысль, что при этом отражается в сложности языковой структуры. Компоненты понятия «языковая личность» оказывают непосредственное влияние на коммуникацию.

Ю. Н. Караулов выделил три уровня языковой личности

- уровень значений лексики;
- уровень идей, мышления и познания;
- уровень целевой направленности языковой деятельности, интенций.

Языковая личность – способ целостного описания личности, что включает моральную, общественную, ментальную и многие другие стороны личности характеристика которых даётся путём изучения её языковых и дискурсивных особенностей.

Культурный и национальный менталитет во многом определяются в языке, в частности в словарной и грамматической составляющей, тогда как их выражение вернее всего проследить в материализованном продукте языка – классических произведениях. В классических произведениях также можно выделить общие черты мироощущения, типичные для представителей данной этноязыковой общности. Все эти характеристики, как раз, и включает в себя понятие «языковая личность»

Изучением языковой личности в связи с национальной составляющей занимается наука этнопсихология. В область её исследований попадают общественно-психологическое поведение членов этноса, психические особенности индивидов, моральные представления что передаются в ритуалах и обычаях, этике, нормах закона и поведения. Этнопсихология изучает особенности культуры, специфику восприятия реальности членами этноса, их чувственные реакции, язык и речь (Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987).

1.4 Особенности русской языковой личности

В русской классике прослеживаются некоторые особенно выделяемые проблемы бытия: вопрос свободы и воли, проблема ничтожности человека, проблема злодеяния и раскаяния, тема страданий, а также, особенно характерна для русской языковой личности такое явление как фатализм, вера в судьбу и неотвратимость событий. Всё это закреплено в картине мира и может быть прослежено в грамматических конструкциях и словарной составляющей русского языка.

В поведении человека принадлежащего к русскому этносу хорошо достаточно четко прослеживаются такие наклонности как а) неприятие власти, но при том, б) стремление найти достойную власть и следовать её указам в) уверенность в причинной обусловленности всего происходящего г) вера в предначертанность событий, д) особое выделение отрицательных явлений и черт происходящего е) руководству моральными суждениями во вред практическим решениям ж) опора на чувственное восприятие в большей мере чем на логику, что нередко приводит к з) ложным ожиданиям и негативному эмоциональному состоянию. Всё это также предаётся в русском языке специальными языковыми средствами.

Неспокойный национальный нрав русского человека в купе с угнетением от беспокойства о дурном исходе конфликтов им же и создаваемых, а также совмещение таких взаимоисключающих черт как неприятие власти и отношение к ней по типу «отец-дитя» – черты русской этнолингвистической общности, что выражаются и в литературе и в языке.

Если взять классику 19-20 века то мы увидим, что общими для таких классических русских писателей как М. А. Булгаков, М. Ю. Лермонтов и Ф. М. Достоевский является ни с чем не сравнимая важность воздействия на жизнь и поступки человека неких высших сил, его неспособностью противостоять их планам и при том выделение целостности и взаимных связей между всем происходящим всё происходит как бы само по себе, одно вытекает из другого. Этот элемент совершенной неизбежности, неотвратимости и предопределённости судьбы находит своё отражение в способах выражения причинно-следственных связей в языке, а также в односоставных безличных конструкциях русского языка.

Особенной чертой русского национального характера является обширное применение именно безличных односоставных предложений без указаний на производящих эти самые действия, тенденция к косвенному выражению субъекта действия является не только сложностью при изучении языка, но и особенностью русской культуры и русской языковой личности (Менталитетные

свойства русской языковой личности в зеркале словаря, грамматики и морфемной структуры слова: [сайт]. <http://genhis.philol.msu.ru/mentalitetnye-svojstva-russkoj-yazykovoj-lichnosti-v-zerkale-slovarya-grammatiki-i-morfemnoj-struktury-slova/>).

2 Интерпретация дискурса в социокультурном контексте

2.1 Понятие социокультурного контекста и его составляющие

Исследованием дискурса в связи с культурой и языком занимается наука лингвокультурология. Она выделилась в самостоятельную область науки о языке по причине осознания людьми неразрывной связи культуры, языка и мышления и необходимости изучать их комплексно. Лингвокультурология принимает во внимание взаимное влияние культуры и языка друг на друга и их влияние на речевое поведение человека, что регулируется человеком как осознанно, так и бессознательно, а компоненты культуры, что вкрапляются в него выражаются как в речи, так и в восприятии единиц языка говорящими. Идеи (концепты) заменяют общее значение каждого конкретного предмета и явления в сознании каждого конкретного человека, собирая и отражая его жизненный опыт. Так, путём накопления, образуются идеосферы как отдельной личности, так и сообществ и даже целых народов.

Ситуации и произошедшие с людьми события конструируют идеи, которые в конструируют семантическое поле. Возьмём к примеру слово *война*, что может трактоваться как череда последовательных крупномасштабных вооружённых столкновений двух и более сторон; боевые действия; конфликт влекущий за собой человеческие жертвы; стрельба; убийства; истребление гражданского населения; непримиримая борьба; состояние противоположное миру; и так далее, и тому подобное.

Одним из способов разделения описания черт коммуникативного поведения лингвокультур на шаги является а) составление общего описания характерных черт национального поведения, б) специфических черт общения индивидов лингвокультуры, в) различий в речевых нормах при общении в разных условиях (дружеская неофициальная беседа, общение в высшем учебном заведении, деловой разговор, разговор с престарелыми

людьми и т.п.), г) описание невербальной составляющей общения, д) а также символической системы характерной для выбранной нации. Хорошо прослеживаются различия в дискурсе разных лингвокультур если отслеживать его по часто повторяющимся ситуациям социального общения, таким как выражение согласия, отказ, приветствие, выражение недовольства, уважения, дружелюбия, признание в любви, дача последнего слова подсудимому.

Некоторые учёные, занимающиеся лингвокультурологией, полагают, что её задача состоит в нахождении подходящих интерпретаций языковых единиц культуры-источника в целевой культуре, то есть, верная передача культурного подтекста слова одной лингвокультуры другой. К понятиям, которыми руководствуется данная область языкознания, также стоит отнести такие термины как:

- «лингвокультурема» — единица изучения лингвокультурологии что представляет собой связь языка и понятийного значения, например в русском языке слово *голова* это и часть тела, и единица исчисления скота, и руководитель среднего звена казачества, и номинатив говорящий о незаурядных умственных способностях упоминаемого — *Он — голова*;
- «логоэпитсема» — слова и выражения что несут в себе идеи и мыслимые конструкты в силу своей связи с историей и культурой — *дамоклов меч, геенна огненная, Илья Муромец*;
- «лингвокультурологическое поле» — система взаимосвязей между единицами которые отражают отдельный фрагмент культуры, и, тем самым, выражают взаимосвязи понятий в ней;
- «ценностная картина мира» — составляющая языковой картины мира, часть языковой картины мира, моделируемая в виде взаимосвязанных субъективных суждений, которые соотносятся с правовыми, религиозными и этическими кодексами, обыденной логикой, а также идеями выраженными в литературных и народных произведениях;

- «ценностные доминанты» — ценности и понятия что наиболее сильно выделяются в рамках культуры и определяют её тип. Эти ценности и понятия культивируются в языковой традиции и культуре, на них делается упор. Культура также влияет на формирование таких устойчивых речевых конструкторов, как:

- дискурсные слова — в этих словах отражаются устойчивые черты поведения сформировавшиеся в этносе и культуре: *ведь, ну, кстати и т.п.*, передают в самих себе, зачастую неосознаваемые даже отправителем, закодированные послания;

- речевые рефлексy — устоявшиеся языковые реакции на определённые ситуационные модели: *Стой, кто идёт?!* (для постового при звуке шагов), они используются для организации речи, выражения отношения к действию: *Когда раж на горе свистнет* (т.е. выражение малой вероятности, нереальности обсуждаемого действия), при выделении мотивов сказанного: *Да как так можно!;*

Изучение дискурса в аспекте его принадлежности к конкретной культуре, в широком смысле, направлено на нахождение особенностей общения конкретной культуры, выявление типичных моделей этикета и речевого поведения в общем, определение культурных тенденций выбранного общества как идей и понятий мыслительной области, а также, способы отсылок на тексты, что в этой культуре считаются важными (Лисицына Е. В. Интерпретации дискурса в зарубежном и отечественном языкознании: [сайт]. https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4749).

2.2 Прецедентные феномены как одна из основ дискурса

В современно мире тексты изобилуют национально-специфичными особенностями, что крайне важны для изучения и контактирования с другой лингвокультурой. Человек который желает погрузиться в изучение нового языка делает это, по обыкновению, изучая также и особенности культуры с ним связанной. Ему будут интересны и характерные черты членов этой

лингвокультуры — их традиции и привычки, внешние особенности, отличительные черты этикета и норм поведения, а также ценностной картины мира. Всё это человеку нужно для проведения параллелей со своей собственной культурой, по которым далее идёт процесс создания правильных ориентиров поведения в иноязычной среде. При построении этих ориентиров неоценимую помощь оказывают прецедентные феномены.

Сами по себе, прецедентные феномены — явления представляющие эмоциональную или познавательную важность для конкретного человека, имеют неединичное отражение в его коммуникации, которые, при том, известны его окружению, как близкому так и отдалённому.

Признаками прецедентных феноменов:

- всем членам культурно-национально-языковой общности хорошо известны прецедентные феномены;
- прецедентные феномены являются действующей частью дискурса, важны для членов национально-языковой общности в эмоциональном и познавательном плане и представляются для всех них общими понятиями и образами;
- представители того или иного культурно-национально-языковой общности часто делают отсылки на прецедентные феномены как в устном, так и в письменном общении;
- прецедентные феномены могут иметь несловесную форму, это могут быть видео, аудио, графические объекты и т.п.;

В лингвистике выделяют несколько различных видов прецедентных феноменов а) тексты, б) имена, в) высказывания, г) ситуации.

Прецедентный текст — 1) Завершенное и целостное творение речевого и мыслительного труда. Многозначный и сложный знак, чей смысл не равен сумме его значений, хорошо известный каждому среднему индивиду входящему в культурно-национально-языковую общность. Прецедентный текст является частью когнитивной системы, является суммой неких понятий, даже при простом упоминании. 2) Любая целостное и связное знаковое выражение, которое имеет ценность для какой-либо культурной группы.

Например: *Elementary, my dear Watson!* – цитата взятая из романа А. К. Дойла "Приключения Шерлока Холмса" используемая при объяснении ясных говорящему событий. *Братся за дело засучив рукава* – подходить к работе серьезно, русская народная пословица.

Прецедентное высказывание – повторяемое творение речевой и мыслительной деятельности, завершенное и целостное, что может быть или не быть предикативным. Как и текст является сложным, многозначным знаком. К примеру: *Пришел, увидел, победил.* выражение приписываемое Юлию Цезарю, употребляемое в мире повсеместно для описания уверенной и стремительной победы.

Прецедентное имя – это личное имя, связанное с реалиями хорошо известными в лингво-культурной среде, нередко связанное с прецедентным текстом или ситуацией. Например: *Путин поздравил россиян с Новым Годом.* Среди них можно выделить:

- антропонимы (собственные имена людей). *Александр Македонский* – прецедентное имя, что используется для обозначения человека достигшего несравненных успехов в какой-либо области;

- теонимы (собственные имена божеств) К примеру: *Ра*;

- идеонимы (собственные имена объектов духовной культуры)

Например: *Каждый из моих учителей дал мне нечто важное, они для меня словно двенадцать апостолов.* Отсылка на библейские реалии здесь говорит о важности уроков полученных человеком;

Прецедентная ситуация – это ситуация рассматриваемая как образец, «эталон», что имеет множество связанных значений, определяющие признаки которых входят в мыслительную базу. Например: *Его действия были словно «Пунгусский метеорит»* – имели сильнейший эффект, но их было невозможно отследить.

Некоторые прецедентные феномены имеют тенденцию к движению. Они могут делаться неактуальными и их употребление сходит на нет, могут

обрастать дополнительными коннотациями, что приводит к созданию новых прецедентных феноменов. Процессу изменения состава прецедентных феноменов также способствуют такие явления как смена духовных ценностей и развитие общества.

Важно отметить, что ранее прецедентными явлениями становились имена, ситуации и изречения что имели тесную связь с учеными, историческими событиями и произведениями искусства. К примеру: *Гиппократ* – как прецедентное имя указывающее на умелого врача, или же употребляемое в ироничном смысле, *Дайте мне точку опоры, и я сдвину землю*, – как прецедентное высказывание указывающее на готовность к выполнению действия, но отсутствие возможности, *Троянский конь* – прецедентное имя объясняющее ситуацию внедрения, предательства.

В настоящее время с нарастающим влиянием СМИ прецедентными становятся названия фильмов, книг, имена общественных и политических деятелей и движений. Например: *Властелин Колец*, *Путин*, *Терминатор*.

Прецедентные феномены также разделяются на группы по широте своего распространения а) социумно-прецедентные, б) национально-прецедентные, в) универсально прецедентные.

Социумно-прецедентные феномены известны в областях малых социумов, их не используют в журналистике и СМИ по причине малой аудитории что понимает их смысл.

Национально-прецедентные феномены – известны уже каждому среднему индивиду входящему в культурно-национально-языковое сообщество. К примеру : дядя Стёпа в русском, Гулливер в английском как обозначения высоких людей.

Универсально-прецедентные или цивилизационные феномены – известны любому среднему современному человеку, они входят в общеприменимое понятийно-мыслительное пространство. К примеру : *Многие сёла в России выглядят словно Хиросима и Нагасаки* – как наименование невероятного бедствия

обрушившегося в конце Второй мировой войны на одноименные города в Японии, после чего люди долгое время не жили в тех местах.

Особняком стоит такой противоречивый тип, как индивидуальный прецедентный феномен. Это такие ассоциативно семантические связи, что перерастают в индивидуальный концепт, но вот прецедентным феноменом он может стать только если его носитель добьётся того в процессе коммуникации.

Многие прецедентные феномены становятся таковыми лишь на короткий срок, столь короткий, что могут быть не только неизвестны предшественникам, но и последующим поколениям, к таким феноменам относятся, например рекламные ролики и анекдоты. Однако, во время своего активного использования они актуальны и значимы, могут использоваться наравне с прочими.

Существует множество источников прецедентных феноменов.

- афоризмы;
- классические произведения и близкие им произведения (религиозные книги и т.п.);
- политические призывы, плакаты;
- песни, рекламные тексты, анекдоты, загадки, считалки;
- фольклорные произведения;
- кино и мультипликация;

В настоящее время, с появлением такого международного универсального средства обмена информацией как интернет, распространение прецедентных феноменов многократно увеличилось, как и общий оборот информации. Вместе с тем выросла и интенсивность появления новых прецедентных феноменов, так как при включении одних из них в какую-либо информацию она становится маркированной и может становиться прецедентным текстом уже с большей вероятностью чем немаркированная.

Вместе с распространением прецедентных феноменов всё острее встаёт проблема коммуникативных неудач и конфликтов что связаны с недопониманием из-за различных интерпретаций одних и тех же прецедентных

явлений разными этнокультурными сообществами, по причине различной истории этих самых сообществ, особенно это чувствительно в работе СМИ. В современных СМИ выявляют три типа коммуникативных нарушений

- неверное представление реального человека;
- неверное освещение факта;
- неверное использование культурем;

Так как именно к культурам относятся прецедентные феномены, то при неверном включении в текст их значение может исказить и даже делать невозможным верное понимание текста как иностранцами, так и людьми вхожими в конкретное этноязыковое сообщество. При преподавании языка немаловажную роль уделяют также фразеологическим единицам речи и самой культуре носителей языка, что и выделяет умелого переводчика, да и вообще, умелого коммуниканта, способного различить и воспринять имплицитные смыслы вкладываемые иной культурой в общие для обеих сторон реалии.

Каждая нация ищет и находит ответы на все вопросы жизни, мысли и мироздания исходя из собственной культурно-национальной памяти, памяти этноса. В ней хранятся эмоциональные константы и знания что мы и используем для осознания мира в ежедневном взаимодействии. Именно знание прецедентных феноменов культуры делает людей вхожими в этно-культурно-языковое поле, а незнание их, в свою очередь проводит черту между людьми при коммуникации, что затрудняет общение. Это происходит из-за недопонимания, которое вносится отсутствием общего представления у коммуникантов об объекте при его обсуждении или изучении.

Хотя применению прецедентных феноменов сопутствуют такие сложности как ограниченность в распространении и аудитории, а также необходимость в тщательной обработке создателем текста, из-за ёмкости понятий ими выражаемых прецедентные тексты являются одним из ценнейших ресурсов для передачи информации во многих сферах человеческой деятельности (Должикова С.Н. Прецедентные феномены в английском языке: [сайт]. http://journal.kfrgteu.ru/files/1/2011_2_18.pdf).

2.3 Анализ и интерпретация материала исследования параллельных русского и английского дискурсов как отражений социокультурного пространства.

Первое что бросается в глаза уже в примере 1 (смотрите приложение), так это употребление “gentlemen” и «господа» как контекстных синонимов. Не смотря на общее значение выделяющее эти слова большей значимостью на фоне таких синонимов как “men” и «мужчины», в них всё же есть большое различие основанное на разнице в культурном образе вкладываемом в слова.

Так, “gentlemen” это не просто мужчины, а индивиды обладающие благородными манерами и умением сдерживать свои эмоции, что так присуще англичанам, в то время как «господа» – люди (причём могут быть и обоих полов), не редко имеющие политический вес в обществе, и несущие некоторый налёт барской развязности.

Далее следует обратить внимание на специфику номинативов дат в русском и английском языке. Здесь нам встречаются “twenty fourteen” и «две тысячи четырнадцатый год». Невооруженным глазом видна разница в длине номинативов дат – два слова в английском против четырёх в русском.

Эти различия, возможно отчасти объясняются тем, что в русском языке прослеживается тенденция к сохранению и увеличению внутриязыкового расстояния. К примеру: *осуществлять руководство* вместо *руководить*

В примере 2 (смотрите приложение) мы находим такие уточнения к русской озвучке как “Russian Empire” к «Империя», “Diaghilev’s Russian ballet” к «Русский балет» и “Sputnik-1” к «Спутник», что по видимому даны для дополнения смысловой нагрузки изображений что представляются параллельно. Такие же пояснения даны в некоторых других местах текста (“of Moscow Suvorov military college” пример а3). Такие слова как «Ушанка» и «Хохлома» были калькированы явно для сохранения отсылки на отсутствующие в английской культуре понятия, что могли бы восполнить эти русские культурные лакуны.

Идея «маленького человека» хорошо прослеживается в русскоязычном дискурсе на уровне синтаксиса. Это можно увидеть уже в примере 3 – информация о заслугах и дополнительные определения часто ставятся в приоритет при упоминании человека и объекта и мыслятся неразрывно в связи друг с другом в русской этнокультуре.

Так мы имеем “the president of the Russian Federation, Vladimir Putin and the president of the international Olympic committee, Thomas Bach Olympic champion fencing nineteen seventy six” и «президент Российской Федерации Владимир Путин и президент международного Олимпийского комитета, Олимпийский чемпион тысяча девятьсот семьдесят шестого года по фехтованию Томас Бах.» Ту же самую тенденцию можно проследить и с местом проведения Олимпийских игр – городом Сочи, так – в блоке 1 помимо определений Олимпиады упоминается и сам город, а во всех последующих случаях упоминания Олимпийских игр он упоминается лишь в последнюю очередь (примеры 5, 7, 17, a1, a4, a5, a6, a9, a10, a11).

Также стоит отметить, что человек вхожий английскую лингвокультурную среду будет стараться отделить события случившиеся в прошлом от прочих. На примере данного дискурса эту тенденцию можно уловить при сравнении описания заслуг спортсменов. Так, Олимпийские чемпионы в английской культуре описываются как “three times Olympic champion ” а в русской же «трехкратный Олимпийский чемпион». Разница здесь кроется в том, что для русского человека английское описание скорее значит «тот, кто три раза был чемпионом», в то время как код вложенный в русское выражение «кто является чемпионом».

Прослеживается и тенденция американской языковой личности к абстрагированию от собеседника и нарочитой вежливости что создаёт дистанцию в общении – “Ladies and gentlemen, please welcome the athletes...”, “Ladies and gentlemen please welcome the flags...” в противовес русскому коллективизму, детерминизму и «фамильярности» в общении – «Дамы и

господа, поприветствуем спортсменов...», «Дамы и господа, встречайте флаги...». *расшиф*

Повышенная чувствительность и тактичность членов английской языковой общности наблюдается в области выражения категорий пола в речи. Так, в примере 10 "Tereshkova first female cosmonaut" и «Терешкова – первая женщина-космонавт» английский вариант делает упор на опосредованность указания пола представляя Валентину Терешкову не как женщину а как «особь женского пола».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как и предполагалось, различия между языками оказались чувствительными. Игнорирование культурных особенностей привело бы к некоторому недопониманию, что к счастью не было бы слишком острым из-за достаточной формальности и «рафинированности» информации, использованной для исследования.

В ходе исследования стало очевидно, что дискурс для каждого языка культурно-специфичен, подвижен.

Были найдены некоторые различия в построении речи и самого дискурса русской и английской языковых личностей, что выражалось как в лексическом, так и в синтаксическом плане.

Удалось выявить социокультурные элементы дискурса, их важность в коммуникации и неотделимость от культуры, что требует пояснений для каждого иного языка.

см. образец и выполняйте в соответствии с ним!!!

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Должикова, С. Н. Прецедентные феномены в английском языке. [электронный ресурс]. http://journal.kfrgteu.ru/files/1/2011_2_18.pdf (дата обращения 27.05.217).
- 2 Ишкова, Т. Н. Концепт языковой личности в английском языке в сопоставлении с русским языком : На примере анализа вариантов переводов пьесы Б. Шоу "Пигмалион": [сайт]. <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/koncept-jazykovoj-lichnosti-v-anglijskom-jazyke-v-sopostavlenii-s-russkim-jazykom-na.html> (дата обращения 29.06.217).
- 3 Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. [текст] / под ред. Д. Н. Шмелева — М.: Наука, 1987. —261 с.
- 4 Лисицына, Е. В. Интерпретации дискурса в зарубежном и отечественном языкознании: [сайт]. https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4749 (дата обращения 27.05.217).
- 5 Лингвистические подходы к анализу дискурса [электронный ресурс]. http://www.madipi.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=27&limitstart=3 (дата обращения 26.05.217).
- 6 Новейший философский словарь. Сост. Грицанов А.А. // Новейший философский словарь: 3-е изд., исправл. — Мн.: Книжный Дом. 2003 —1144 с.
- 7 Менталитетные свойства русской языковой личности в зеркале словаря, грамматики и морфемной структуры: [сайт]. <http://genhis.philol.msu.ru/mentalitetnye-svojstva-russkoj-yazykovoj-lichnosti-v-zerkale-slovary-a-grammatiki-i-morfemnoj-struktury-slova/> (дата обращения 27.05.217).
- 8 Церемония открытия Олимпийских игр в Сочи 12: [электронный ресурс].

<https://www.youtube.com/watch?v=bKhuvril8Rs&t=936s> (дата обращения 3.06.217)

9 Церемония закрытия Олимпийских игр в Сочи 2014:
[электронный ресурс].
<https://www.youtube.com/watch?v=FAv9MJm5ylQ&t=3247s> (дата обращения 3..06.217)

10 Энциклопедия Кругосвет: [сайт].
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html
(дата обращения 24.05.217)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Параллельное звуковое оформление открытия Олимпийский игр в Сочи 2014 года

1 Ladies and gentlemen, the worldwide broadcast of Sochi twenty fourteen, Olympic ceremony begins. Please, take your seat.

Дамы и господа, международная трансляция церемонии открытия Олимпийских игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи начнется через десять минут. Пожалуйста, займите свои места

2 ABC. Baikal. Sikorsky's helicopter. Gagarin. Dostoevsky. Catherina the Great. Hedgehog in the Fog. Zhukovsky. Corn moving machine. Russian Empire. Tchaikovsky. Kandinsky. Lunokhod. Malevich. Nabokov. Space station. Periodic table. Diaghilev's Russian ballet. Sputnik-1, Tolstoy, Television. Ushanka. Fisht. Khohloma. Tsiolkovsky. Chekhov. Chagall. Shchusev. Pushkin. We. Lubov/Love. Eisenstein. Parachute. Russia.

А-Азбука. Бэ-Байкал. Вэ-Вертолёт Сикорского. Гэ-Гагарин. Дэ-Достоевский. Е-Екатерина Вторая. Ё-Ёжик в тумане. Жэ-Жуковский. Зэ-Зерноуборочная машина. И-Империя. (Й)И краткое-Чайковский. Ка-Кандинский. Эль-Луноход. Эм-Малевич. Эн-Набоков. О-Орбитальная станция. Пэ-Периодическая таблица. Эр-Русский балет. Эс-Спутник. Тэ- Толстой, Телевидение. У-Ушанка. Эф-Фишт. Ха-Хохлома. Цэ-Циолковский, Че-Чехов. Ша-Шагал. Ща-Щусев. Твёрдый знак-Пушкин. Ы-Мы. Мягкий знак-Любовь. Э-Эйзенштэйн. Ю-Парашют. Я-Россия.

3 Ladies and gentlemen, the president of the Russian Federation, Vladimir Putin and the president of the international Olympic committee, Thomas Bach Olympic champion fencing nineteen seventy six.

Дамы и господа, президент Российской Федерации Владимир Путин и президент международного Олимпийского комитета, Олимпийский чемпион тысяча девятьсот семьдесят шестого года по фехтованию Томас Бах

4 Ladies and gentlemen please stand for the national anthem of the Russian Federation performed by the Moscow Stratensky monastery choir
Дамы и господа, хор московского Сретинского монастыря исполняет гимн Российской Федерации, просим Вас встать

5 Ladies and gentlemen, please welcome the athletes of the Sochi twenty fourteen Olympic winter games.

Дамы и господа, поприветствуем спортсменов-участников Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи

6 Greece, Australia, Austria, Azerbaijan, Albania, Andorra Argentina, Armenia, Virgin Islands British, Belarus, Belgium, Bermuda, Bulgaria, Bosnia And Herzegovina, Brazil, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Great Britain, Hungary, Venezuela, Virgin Islands US, Germany, Hong Kong China, Georgia, Denmark, Dominica, Zimbabwe, Israel, Islamic Republic of Iran, Ireland, Iceland, Spain, Italy, Kazakhstan, Cayman Islands, Canada, Cyprus, Kyrgyzstan, People's Republic of China, Latvia, Lebanon, Lithuania, Lichtenstein, Luxembourg, Malta, Morocco, Mexico, Republic of Moldova, Monaco, Mongolia, Independent Olympic participants, Nepal, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Paraguay, Peru, Poland, Portugal, Republic of Korea, Romania, San Marino, Serbia, Slovakia, Slovenia, United States of America, Tajikistan, Thailand, Chinese Taipei, Democratic Republic of Timor-Leste, Togo, Tonga, Turkey, Uzbekistan, Ukraine, Philippines, Finland, France, Croatia, Montenegro, Czech Republic, Chile, Switzerland, Sweden, Estonia, Jamaica, Japan, Russian Federation,

Греция, Австралия, Австрия, Азербайджан, Албания, Андорра, Аргентина, Армения, Британские Виргинские Острова, Республика Беларусь, Бельгия,

Бермудские Острова, Болгария, Босния и Герцеговина, Бразилия, Бывшая Югославская Республика Македония, Великобритания, Венгрия, Венесуэла, Виргинские Острова США, Германия, Гонконг Китай, Грузия, Дания, Доминика, Зимбабве, Израиль, Иран, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Казахстан, Каймановы острова, Канада, Кипр, Киргизия, Китайская Народная Республика, Латвия, Ливан, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Марокко, Мексика, Молдавия, Монако, Монголия, Независимые Олимпийские участники, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Сан Марино, Сербия, Словакия, Словения, Соединенные Штаты Америки, Таджикистан, Таиланд, Китайский Тайбэй, Восточный Тимор, Того, Тонга, Турция, Узбекистан, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Черногория, Чехия, Чили, Швейцария, Швеция, Эстония, Ямайка, Япония, Россия

7 Ladies and gentlemen, the athletes of the Sochi twenty fourteen Olympic winter games. Ladies and gentlemen, please welcome the official mascots of the Sochi twenty fourteen Olympic winter games.

Дамы и господа, спортсмены Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи. Дамы и господа, талисманы двадцать вторых Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи приветствуют атлетов.

8 Ladies and gentlemen, please welcome the presidents of the Sochi organizing committee Dmitry Chernishenko and the president of the international Olympic committee Thomas Bach, Olympic champion fencing ninety seventy six. Дамы и господа, поприветствуем президента орг. Комитета «Сочи две тысячи четырнадцать» Дмитрия Чернышенко и президента международного Олимпийского комитета, Олимпийского чемпиона по фехтованию тысяча девятьсот восемьдесят шестого года Томаса Баха.

9 Ladies and gentlemen, the Olympic flag!

Дамы и господа, Олимпийский флаг!

10 The flag is carried by Chulpan Hamatova actress people's artist of Russia, Lidia Skoblikova six times Olympic champion in speed skating, Anastasia Popova - journalist, Valentina Tereshkova first female cosmonaut, Viacheslav Fetisov - two times Olympic champion in hockey, Valery Gergiev - conductor, people's artist of Russia, Alan Enileev - cyber sportsman, world champion, Nikita Michalkov - movie director, Oscar award winner.

Знаменосец Чулпан Хаматова народная артистка России, Лидия Скобликова - шестикратная Олимпийская чемпионка по конькобежному спорту, Анастасия Попова - журналист, Валентина Терешкова - первая женщина-космонавт, Вячеслав Фетисов - двукратный Олимпийский чемпион по хоккею с шайбой, Валерий Гергиев - дирижер, народный артист Российской Федерации, Алан Енилеев - киберспортсмен, чемпион мира, Никита Михалков - кинорежиссер, лауреат премии Оскар.

11 Ladies and gentlemen, please stand for the Olympic anthem.

Дамы и господа, исполняется Олимпийский гимн, просим вас встать.

12 Ladies and gentlemen, the Olympic anthem was performed by Anna Netrebko.

Дамы и господа, Олимпийский гимн исполнила Анна Нетребко.

13 Ladies and gentlemen, to take the Olympic oath on behalf of all athletes -

Ruslan Zacharov.

Дамы и господа, от имени всех спортсменов Олимпийскую клятву даёт Руслан Захаров.

14 Ladies and gentlemen, to take the Olympic oath on behalf of all judges Vycheslav Videnin.

Дамы и господа, от имени всех судей Олимпийскую клятву даёт Вячеслав Виденин

15 Ladies and gentlemen, to take the Olympic oath on behalf of all coaches - Anastasia Popkova.

Дамы и господа, от имени всех тренеров Олимпийскую клятву даёт Анастасия Попкова.

16 Ladies and gentlemen, the Olympic Flame!

The Olympic Flame is carried by Maria Sharapova, silver Olympics medal winner in tennis. Elena Isimbaeva - two times Olympic champion in pole vault. Alexander Karelin - three times Olympic champion in Greco-Roman wrestling. Alina Kabaeva - Olympic champion in rhythmic gymnastics. Irina Rodnina - three times Olympic champion in figure skating. Vladislav Tretyak - three times Olympic champion in hockey.

Дамы и господа, Олимпийский Огонь!

Олимпийский огонь несёт Мария Шарапова - серебряный призёр Олимпийских игр по теннису. Елена Исинбаева - двукратная Олимпийская чемпионка в прыжках с шестом. Александр Карелин - трехкратный Олимпийский чемпион по греко-римской борьбе. Алина Кабаева - Олимпийская чемпионка по художественной гимнастике. Ирина Роднина - трехкратная Олимпийская чемпионка по фигурному катанию. Владислав Третьяк - трехкратный Олимпийский чемпион по хоккею.

17 Ladies and gentlemen, thank you for having celebrated the start of the twenty second Olympic winter games with us tonight. This concludes the Sochi twenty fourteen opening ceremony, thank you, and good night to you all.

Дамы и господа, благодарим вас за то, что сегодня вы вместе с нами приняли

участие в старте двадцать вторых Олимпийских зимних игр. Церемония открытия Олимпийских игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи завершена! Спасибо, всем доброй ночи

Церемония Закрытия

a1 Ladies and gentlemen, the president of the Russian Federation Vladimir Putin and the president of the international Olympic committee Thomas Bach Olympic champion fencing nineteen seventy six.

The national flag of the Russian Federation is carried by the Russian champions of the Sochi twenty fourteen Olympic winter games!

Дамы и господа, президент Российской Федерации Владимир Путин и президент международного Олимпийского комитета, Олимпийский чемпион тысяча девятьсот семьдесят шестого года по фехтованию – Томас Бах.

Государственный флаг Российской Федерации несут российские спортсмены, чемпионы двадцать вторых Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи!

a2 Please stand for the national anthem of the Russian Federation, performed by the children's choir of Russia conducted by Valery Gergiev and the pan Russian youth symphonic orchestra conducted by Yuri Bashmet.

Просим всех встать, государственный гимн Российской Федерации исполняет сводным детским хором России под управлением Валерия Гергиева и всероссийским юношеским симфоническим оркестром под управлением Юрия Башмета.

a3 Please welcome the band of Moscow Suvorov military music college. Поприветствуйте ансамбль барабанщиков московского военного музыкального училища!

a4 Ladies and gentlemen please welcome the flags of the delegations of the Sochi twenty fourteen Olympic winter games!

Дамы и господа, встречайте флаги делегаций Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи!

a5 Ladies and gentlemen, please welcome the athletes of the twenty second Olympic winter games!

Дамы и господа, приветствуем спортсменов двадцать вторых Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи!

a6 Ladies and gentlemen, the athletes of the twenty second Olympic winter games!

Дамы и господа, спортсмены Олимпийских зимних игр две тысячи четырнадцатого года в Сочи!

a7 Ladies and gentlemen, the victory ceremonies for the cross country skiing "Free mass start".

Please, welcome the medalists!

The victory ceremony for the cross country skiing "ladies thirty kilometers" "Free mass start".

The medals will be presented by the president of the international Olympic committee Thomas Bach, Olympic champion fencing nineteen seventy six, accompanied by the president of the international ski federation Gian Franco Kasper. Bronze medalist representing Norway.

Silver medalist representing Norway.

Gold medalist and Olympic champion, representing Norway.

Ladies and gentleman, please stand for the anthem of Norway.

Ladies and gentlemen - the Olympic medalists.

Дамы и господа, церемония награждения победителей и призёров по лыжным гонкам «Масс старт» свободным стилем.

Приветствуем медалистов.

Церемония награждения победителей и призёров по лыжным гонкам «Масс старт» свободным стилем тридцать километров, женщины.

Медали вручает Томас Бах, президент международного Олимпийского комитета, победитель Олимпийских игр по фехтованию тысяча девятьсот семьдесят шестого года в сопровождении Джана Франка Каспера, представителя международной федерации лыжного спорта.

Бронзовый призёр - представительница Норвегии - Кристин Стёрмер Стейра.

Серебряный призёр, представительница Норвегии - Тереза Ёхаук. Золотую медаль и звание чемпиона Олимпийских игр завоевала представительница Норвегии - Марит Бьёрген.

Дамы и господа, прошу всех встать - звучит гимн Норвегии.

Дамы и господа – победитель и призёры Олимпийских игр!

a8 Ladies and gentlemen, the victory ceremony of the cross country skiing men's fifty kilometer "Free mass start".

a9 Bronze medalist representing the Russian Federation.

Silver medalist representing the Russian Federation.

Gold medalist and Olympic champion representing the Russian Federation!

Ladies and gentlemen, please stand for the anthem of the Russian Federation.

Ladies and gentlemen, the Olympic medalists!

Дамы и господа, церемония награждения победителей и призёров по лыжным гонкам -«Масс старт» свободным стилем, мужчины.

Бронзовый призёр - представитель России - Илья Черноусов!

Серебряный призёр - представитель России - Максим Вылигжанин!

Золотую медаль и звание чемпиона Олимпийских игр завоевал представитель России - Александр Легков!

Дамы и господа, прошу всех встать - звучит гимн России.

Дамы и господа - победитель и призёры Олимпийских игр!

a10 Ladies and gentlemen, please welcome the newly elected of the international Olympic committee and it's athletes commission.

Helli Wickenheizer, Canada, ice hockey.

Oley Einer Byorndaren, Norway, biathlon.

Ladies and gentleman, please welcome the representatives of the volunteers for the Sochi twenty fourteen.

On behalf of all athletes the newly elected members of the IOC and it's athletes commission, will present flowers of appreciation to the volunteer representatives of Sochi twenty fourteen, to thank them for their contribution.

Thank you, volunteers!

Дамы и господа, приветствуем вновь избранных членов Олимпийского комитета и комиссии - спортсменов.

Хейли Виккенхайзер, Канада, хоккей на льду.

Улей Эйнер Бьёрндален, Норвегия, биатлон

Дамы и господа, поприветствуем представителей волонтеров Сочи две тысячи четырнадцать!

От лица всех спортсменов вновь избранные члены международного Олимпийского комитета и комиссии спортсменов вручат цветы представителям волонтеров игр две тысячи четырнадцатого года Сочи в знак благодарности за их вклад в общее дело.

Выражаем благодарность волонтерам!

a11 Ladies and gentlemen, please stand for the national anthem of Greece.

Ladies and gentlemen, please remain standing for the Olympic anthem.

Olympic flag is carried by the children of the Krasnodar region.

Ladies and gentlemen, please welcome the president of the international Olympic committee Thomas Bach, Olympic champion fencing nineteen seventy six,

accompanied by the mayor of Sochi Anatoliy Pakhomov, and the mayor of PyeongChang Rae Lee, for the Olympic flag handover ceremony.

The president of Sochi handles the Olympic flag to the president of the IOC and then entrusts it to the mayor of PyeongChang, the host of the next Olympic winter games!

Ladies and gentlemen, re-stand for the national anthem of the Republic of Korea.

Ladies and gentlemen, the PyeongChang twenty eighteen presentation.

Дамы и господа, национальный гимн Греции, просим всех встать.

Дамы и господа, исполняется Олимпийский гимн, просим вас встать.

Олимпийский флаг несут дети из Краснодарского края.

Дамы и господа, церемония передачи Олимпийского флага, приветствуем президента международного Олимпийского комитета, Олимпийского чемпиона тысяча девятьсот семьдесят шестого года по фехтованию Томаса Баха, мера города Сочи Анатолия Пахомова и мера города Пхынчхана Сог Ре Ли.

Мэр города Сочи передаст Олимпийский флаг президенту МОК, который вручает его меру города Пхынчхана, столице следующих Олимпийских зимних игр.

Дамы и господа, исполняется национальный гимн республики Корея, просим вас встать.

Дамы и господа, презентация игр Пхеньчхан две тысячи восемнадцать, просим вас встать.

a12 Ladies and gentlemen, please welcome the president of Sochi twenty fourteen organizing committee Dmitry Chernishenko and the president of the international Olympic committee Thomas Bach, Olympic champion fencing ninety seventy six.

Дамы и господа, поприветствуем президента организационного комитета «Сочи две тысячи четырнадцать» Дмитрия Чернышенко и президента международного Олимпийского комитета, Олимпийского чемпиона тысяча девятьсот семьдесят шестого года по фехтованию Томаса Баха.